

## LA DIMENSION INTERSOCIALE DE LA TERMINOLOGIE DU DROIT DE LA FAMILLE, DE LA FEMME ET DE L'ENFANT EN FRANÇAIS

*Ina MARCHITAN*

*Université d'État de Moldova,  
Université de Bourgogne, Dijon, France*

### **THE INTERSOCIAL DIMENSION OF FRENCH LANGUAGE TERMINOLOGY, RELATED TO FAMILY LAW AND RIGHTS OF WOMEN AND CHILDREN**

Law is a social phenomenon and the translation of a legal text refers to the transfer of a product into another culture which poses many difficulties to the process of translation. Problems of (mis) understanding appear not only while translating from one language into another one, but also due to the diversity of legal systems of the states that have the same official language. This statement explains the need of several stages in translation of a legal text: the first being decoding of information at the level of a language and a society, while the second one is the translation of the text and its adaptation to a new linguistic and social and legal reality.

**Keywords:** *legal translation, equivalence, legal system, family law, specialized language, Common Law, Civil Code.*

### **DIMENSIUNEA INTERSOCIALĂ A TERMINOLOGIEI DREPTULUI FAMILIEI, FEMEII ȘI COPILULUI ÎN LIMBA FRANCEZĂ**

Dreptul este un fenomen social, iar traducerea unui text legislativ semnifică transpunerea unui produs într-o altă cultură, proces ce transformă traducerea într-o operație cu numeroase dificultăți de diferit ordin. Însă, nu doar traducerea dintr-o limbă în alta cauzează probleme de (ne)înțelegere, ci și diversitatea sistemelor juridice ale țărilor în care circulă aceeași limbă de stat. Această constatare explică necesitatea mai multor etape în traducerea unui text juridic: prima etapă va constitui decodificarea informației la nivelul unei limbi și al unei societăți, iar la etapa a doua vom realiza traducerea și adaptarea textului la o nouă realitate lingvistică și sociojuridică.

**Cuvinte-cheie:** *traducere juridică, echivalență, sistem juridic, dreptul familiei, limbaj de specialitate, Common law, Cod civil.*

*Prezentat la 31.10.2014*

*Publicat: decembrie 2014*